

عقد العمل لغير العمانيين
Contract of Work - Non Omani



Contract Number: **1848533**

رقم عقد العمل: **1848533**

This contract was executed on Wednesday

أنه في يوم الأربعاء بتاريخ 06/09/2023

Date 06/09/2023

حرر هذا العقد بين كل من:

This contract is maintained between:

First Party (Employer)

الطرف الأول (صاحب العمل)

Name: عيادة ابن خلدون

الاسم: عيادة ابن خلدون

CR No: 8010218

رقم السجل التجاري: 8010218

Address:

العنوان:

Governorate: Al-Buraimi

المحافظة: محافظة البريمي

Wilayat: Al-Buraimi

الولاية: البريمي

Building No: 000000 Way No: 0

رقم المبنى: 000000 رقم السكة: 0

P.O. Box: 10000 P.C: 0

ص.ب: 10000 الرمز البريدي: 0

E-Mail Address:

البريد الإلكتروني:

Second Party (Employee)

الطرف الثاني (العامل)

Civil Number: 122432012

الرقم المدني: 122432012

Name: MAISA MESBAH AL REESH

الاسم: ميساء مصباح الريش

Nationality: Syrian Arab Republic

الجنسية: سوريا

Birth Date: 15/04/1987

تاريخ الميلاد: 15/04/1987

Qualification: Academic - Obstetrics and Gynaecology

المؤهل العلمي: جامعي - التوليد وأمراض النساء

Passport Number: N014187117

رقم جواز السفر: N014187117

Date Of Issue: 30/08/2020

الصادر بتاريخ: 30/08/2020

Issued By: Syrian Arab Republic

الصادر من: سوريا

Phone No: 99029995

رقم الهاتف: 99029995

Clearance Number: 23/171773

رقم الترخيص: 23/171773

WP Number: 12513039

رقم تصريح العمل: 12513039

Place of residence:

مكان الإقامة:

Governorate: Al-Buraimi

المحافظة: محافظة البريمي

Wilayat: Al-Buraimi

الولاية: البريمي

Village: Al Buraymi

القرية: البريمي

Building No:

رقم المبنى:

Street Name:

اسم الشارع:

Work Location Address:

مقر العمل:

Governorate: Al-Buraimi

المحافظة: محافظة البريمي

Wilayat: Al-Buraimi

الولاية: البريمي

First Party: عيادة ابن خلدون

الطرف الأول: عيادة ابن خلدون

Second Party: MAISA MESBAH AL REESH

الطرف الثاني: ميساء مصباح الريش

This document is signed electronically and registered at
Ministry of Labour with code:
37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb



هذه الوثيقة موقعة إلكترونياً ومسجلة لدى وزارة العمل بالرمز:
37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb

عقد العمل لغير العمانيين
Contract of Work - Non Omani



Village: Al Buraymi البريمي القرية:
Activity: 862001-Specialized medical clinics العيادات الطبية المتخصصة 862001 النشاط:
POA Code: 5133070 5133070 رمز مكان النشاط:
Building No: 000000 Way No: 0 رقم المبنى: 000000 رقم السكة: 0
P.O. Box: 10000 P.C: 0 ص.ب.: 10000 الرمز البريدي: 0
Address: Al-Buraimi / Al-Buraimi / Al Buraymi محافظة البريمي / البريمي / البريمي العنوان:

After declaring their illegibility to sign this contract, the two parties have agreed on the following:

بعد أن أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد اتفقا على ما يلي:

1.The second party has agreed to work with the first party as

1. وافق الطرف الثاني على أن يعمل لدى الطرف الأول

Occupation: SPECIALISED PHYSICIAN-
GYNECOLOGY & OBSTETRICS

بمهنة: طبيب اختصاصي / نسائية وتوليد

Occupation Code: 1311161

رمز المهنة: 1311161

2.Contract Type: Fixed-Term

2. نوع العقد: محدد المدة

From: 05/09/2023 To: 04/09/2025

من: 05/09/2023 إلى: 04/09/2025

with Number Of Working 48 hour(s) per a week

و بساعات عمل عددها 48 ساعة في الاسبوع

Gross Salary: 2000.000 OMR

وذلك بأجر شامل قدره 2000.000 ريال عماني

Basic Salary: 700.000 OMR

الأجر الأساسي 700.000 ريال عماني

Allowances:

العلاوات:

Telephone Allowance 50.000 OMR

علاوة اتصالات 50.000 ريال عماني

Electricity Allowance 50.000 OMR

علاوة كهرباء 50.000 ريال عماني

Water Allowance 50.000 OMR

علاوة ماء 50.000 ريال عماني

Shift Allowances 400.000 OMR

علاوة مناوبات 400.000 ريال عماني

Nature of Work Allowance 100.000 OMR

علاوة طبيعة عمل 100.000 ريال عماني

Travel/Transport Allowance 250.000 OMR

علاوة نقل 250.000 ريال عماني

Housing Allowance 400.000 OMR

علاوة سكن 400.000 ريال عماني

Pay Frequency monthly

ويدفع الأجر لكل شهر

3.The second party shall be appointed under a 90 Days probation period, from the date of assuming work. If one of the two parties' desires to terminate the contract, he shall notify the other party in writing, at least 7 days before the contract expiry date (The probation period must not exceed 3 Months).

3. يعين الطرف الثاني تحت الإختبار لمدة 90 يوم، من تاريخ إستلامه العمل ، وإذا رغب أحد الطرفين في إنهاء هذا العقد وجب عليه إخطار الطرف الآخر كتابة قبل الإنهاء ب (7) سبعة أيام على الأقل (يجب ألا تزيد مدة الإختبار على (3) ثلاثة أشهر).

First Party: عيادة ابن خلدون

الطرف الأول: عيادة ابن خلدون

Second Party: MAISA MESBAH AL REESH

الطرف الثاني: ميساء مصباح الريش

This document is signed electronically and registered at Ministry of Labour with code: 37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb



هذه الوثيقة موقعة إلكترونياً ومسجلة لدى وزارة العمل بالرمز: 37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb

4.The second party is entitled to an annual leave with a comprehensive wage for 30 days according to the necessity of work after completing at least (6) Month from the date of assuming work.

4. يستحق الطرف الثاني إجازة سنوية بأجر شامل لمدة 30 يوم، ويتمتع العامل بالإجازة حسب مقتضيات مصلحة العمل، ولا يجوز للطرف الثاني القيام بالإجازة الإعتيادية قبل إنقضاء (6) سنة أشهر على الأقل من تاريخ إلحاقه بالعمل لدى صاحب العمل.

5. The second party is entitled for an emergency leave with a comprehensive wage for (6) days throughout the year, for any emergency purpose as per the labor law and its implementing ministerial decisions.

5. يستحق الطرف الثاني إجازة طارئة بأجر شامل لمدة (6) ستة أيام طوال السنة لمواجهة أي ظرف طارئ وفقاً لقانون العمل والقرارات الوزارية المنفذة له.

6.Upon application of this contract, employment of women must take into consideration the labor law and its implementing ministerial decisions

6. عند تطبيق هذا العقد يراعى في تشغيل النساء، قانون العمل والقرارات الوزارية المنفذة له.

7.The first party shall transfer the employee (Second party's) wage to his account at one of the endorsed local banks on the date agreed upon and within a period of not more than (7) days from the entitlement date.

7. على الطرف الأول تحويل أجر العامل (الطرف الثاني) الى حسابه بأحد المصارف المحلية المعتمدة في التاريخ المتفق عليه خلال مده لا تتجاوز (7) سبعة أيام من تاريخ الإستحقاق.

8.The first party shall grant the second party a weekly rest of not less than two consecutive days, after continued five days of work.

8. على صاحب العمل أن يمنح العامل راحة أسبوعية لا تقل عن يومين متتاليين بعد خمسة أيام عمل متصلة، ويجوز في الأماكن أو الأعمال التي تحدد بقرار من الوزير تجميع الراحة الأسبوعية المستحقة للعامل عن مدة لا تتجاوز ثمانية أسابيع إذا اتفق العامل وصاحب العمل على ذلك كتابة، وتكون الراحة الأسبوعية في جميع الأحوال مدفوعة الأجر.

9.The first party shall be banned from the following:

9. يحظر على الطرف الأول القيام بما يلي:

a. Employing the second party in construction sites and open areas with high temperatures at noon (from 12:30 to 03:30), during the months of June, July and August in accordance with the provisions of the regulations for occupational safety and health measures issued by Ministerial Decree No. (286/2008).

أ- تشغيل الطرف الثاني في مواقع الإنشاءات والأماكن المكشوفة ذات الحرارة العالية في أوقات الظهيرة من الساعة (12:30 - 03:30) وذلك طوال أشهر يونيو ويوليو وأغسطس وفقاً لأحكام اللانحة التنظيمية لتدابير السلامة والصحة المهنية الصادرة بالقرار الوزاري رقم. (2008/286)

b. Violating the provisions of this contract, or tasking the second party with a work which is not agreed upon in the contract, unless necessity arises and for a transitional period. However, he/she may assign the worker or the second party only if there is no fundamental difference between the new tasks and the original work he is contracted for.

ب- الخروج على نصوص العقد أو تكليف الطرف الثاني بغير العمل المتفق عليه في هذا العقد إلا اذا دعت الضرورة لذلك وبصفة مؤقتة، ومع ذلك يجوز له أن يكلف الطرف الثاني بعمل غير المتفق عليه إذا كان العمل لا يختلف عن العمل الأصلي إختلافاً جوهرياً.

10.The first party shall repatriate the non-Omani employee to his country, after completing the work relation with him, unless the employee's services have been transferred to another employer, and if the employee has left the work in violation of the labor law he shall be deported, in accordance with the procedures adopted by the Ministry.

10. يلتزم الطرف الأول بإعادة العامل غير العماني الى بلده بعد انتهاء علاقة العمل معه، ما لم يتم نقل خدماته الى صاحب عمل اخر، وإذا ترك العامل العمل بطريقة مخالفة لأحكام قانون العمل يتم ترحيله وفق الإجراءات المتبعة بالوزارة.

11.First party should Provide death and work injuries insurance for the second party.

11. يلتزم الطرف الأول بتوفير التأمين ضد إصابات العمل والوفاة للطرف الثاني.

First Party: عيادة ابن خلدون

الطرف الأول: عيادة ابن خلدون

Second Party: MAISA MESBAH AL REESH

الطرف الثاني: ميساء مصباح الريش

This document is signed electronically and registered at Ministry of Labour with code: 37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb



هذه الوثيقة موقعة إلكترونياً ومسجلة لدى وزارة العمل بالرمز:

37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb



12. The second party shall undertake the following:

- Comply with the work terms stipulated in this contract.
- Respect the Islamic religion, the sultanate's laws and social traditions and customs.
- Not to get involved in any activities that harm the State's security.

12. يتعهد الطرف الثاني بما يلي:

- الالتزام بشروط العمل المنصوص عليها في هذا العقد
- احترام الدين الاسلامي وقوانين البلاد وعاداتها وتقاليدها الاجتماعية
- عدم التدخل بأنشطة تضر بأمن البلاد

13. The second party shall commit to the following:

- Be available at the workplace at the set timings and perform his duties loyally and honestly as per the stipulations of this contract and according to the provisions of the labor law and the systems in place.
- Take care of the production means and work tools at his disposal and preserve them.
- Implement the occupational safety and health regulations set at the establishment, as per the labor law, its implementing decisions and the work systems and regulations and instructions.

13. يلتزم الطرف الثاني بما يلي:

- التواجد في مكان العمل في المواعيد المقررة ، وان يؤدي عمله بإخلاص وأمانة أن يبذل في تأديته العناية اللازمة طبقا لما هو محدد بهذا العقد وطبقا لأحكام قانون العمل وأنظمة العمل المعمول بها
- الحرص على وسائل الإنتاج وأدوات العمل الموضوعه تحت تصرفه ويحافظ عليها بعناية
- القيام بتنفيذ تعليمات السلامة والصحة المهنية المقررة بالمنشأة بموجب القانون والقرارات المنفذة له ونظم ولوائح العمل وتعليماته

14. It is not permitted for the second party to compete with the first party or to participate in work that competes against him after the end of the contract, provided that this condition is tied by the time, place, and kind of work to the extent necessary to protect the legitimate interests of the first party.

14. لا يجوز للطرف الثاني أن ينافس الطرف الأول أو يشترك في عمل ينافسه بعد انتهاء العقد، على أن يكون هذا الشرط مقيدا بالزمان والمكان ونوع العمل بالقدر الضروري لحماية المصالح المشروعة للطرف الأول.

15. The second party shall maintain the confidentiality of any data or information pertaining to his knowledge by virtue of the provisions of this contract during its implementation and after its termination, and shall not disclose, reveal, or communicate any information relating to this contract to any other person or entity, and in case of violation the laws and regulations in force in the Sultanate shall apply.

15. يلتزم الطرف الثاني بالمحافظة على سرية أية بيانات او معلومات تصل الى علمه بموجب احكام هذا العقد خلال فترة تنفيذه وبعد انتهائه ، وعدم افشاء او كشف او نقل اية معلومات تتعلق بهذا العقد الى اي شخص او جهة اخرى ، وفي حالة اخلاله بذلك تطبق القوانين والانظمة المعمول بها في السلطنة .

16. The parties acknowledge being aware of the Law on the Classification of State Documents and Governing Protected Places, and the Labor Law and its implementing decisions and ministerial decisions.

16. يقر الطرفان بإطالعهما على قانون تصنيف وثائق الدولة وتنظيم الأماكن المحمية وكذلك قانون العمل والقرارات واللوائح الوزارية المنفذة له.

17. The labor law and the decisions and ministerial regulations implementing it shall be effective on whatever has not been mentioned in this contract.

17. يسري قانون العمل والقرارات واللوائح الوزارية المنفذة له على ما لم يرد ذكره بهذا العقد

18. In case of any dispute arising between the parties on implementing the commitments resulting from this contract, such dispute shall be settled cordially at the concerned department of the Ministry. And if this is not possible, it shall be referred to the competent court in the Sultanate of Oman.

18. في حال وجود أي نزاع بين الأطراف بشأن تنفيذ الإلتزامات الناشئة عن هذا العقد يتم تسويته وديا لدى الدائرة المختصة بالوزارة ، وفي حال تعذر ذلك ، فانه يتعين اللجوء الى المحكمة المختصة بسلطنة عمان.

First Party: عيادة ابن خلدون

الطرف الأول : عيادة ابن خلدون

Second Party: MAISA MESBAH AL REESH

الطرف الثاني: ميساء مصباح الريش

This document is signed electronically and registered at Ministry of Labour with code: 37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb



هذه الوثيقة موقعة إلكترونيا ومسجلة لدى وزارة العمل بالرمز: 37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb

عقد العمل لغير العمانيين
Contract of Work - Non Omani

19. In case the two parties desire to abide by other terms, such terms shall be included in an annex to this contract, without being endorsed by the ministry, provided that they comply with the provisions of the labor law.

20. The contract is drafted in two copies in both Arabic and English languages, one copy for each party, both texts being equally authentic and in case of a divergence in interpretation, the Arabic text shall prevail.

21. Other Terms & Conditions

*Any condition violates the labor law is deemed invalid.

Note: This document is not valid unless electronically or physically signed by both parties.

Second Party Signature

توقيع الطرف الثاني

First Party Signature

توقيع الطرف الأول

19. في حالة وجود شروط أخرى يرغب الطرفين الإلتزام بها ، تحرر في ملحق آخر خارج هذا العقد دون التصديق عليها من قبل الوزارة ، مع مراعاة ان تكون مطابقة لأحكام قانون العمل.

20. جرد هذا العقد من نسختين باللغة العربية واللغة الانجليزية لكل طرف نسخة للعمل بموجبها ولكل منهما ذات الحجية القانونية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنسخة العربية.

21. الشروط والأحكام الأخرى

- 1 - تذكرة سفر ذهاب واياب كل سنة للدكتورة فقط
- 2- نسبة الدخل اكثر من 4500 ريال عماني شهريا يستحق نسبة 10% واذا صار الدخل اكثر من 6000 ريال عماني تصير النسبة 15%
- 3- العمل الاضافي حسب القانون العمل

*أي شرط يخالف قانون العمل يعتبر باطلا

ملاحظة: هذا المستند غير صالح ما لم يتم التوقيع عليه الكترونياً أو يدوياً من قبل الطرفين.

First Party: عيادة ابن خلدون

Second Party: MAISA MESBAH AL REESH

This document is signed electronically and registered at Ministry of Labour with code:
37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb



هذه الوثيقة موقعة إلكترونياً ومسجلة لدى وزارة العمل بالرمز:

37865fc2-22a1-424a-8ed1-012d7c5cfaeb